

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт геологии и нефтегазовых технологий



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### **Программа дисциплины**

Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций Б1.В.ДВ.05.01

Направление подготовки: 21.03.01 - Нефтегазовое дело

Профиль подготовки: Разработка месторождений углеводородов

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Данилова О.А. , Заболотская А.Р. , Вафина Рашида Фуатовна , Мадякина Наталья Юрьевна

**Рецензент(ы):** Кондратьева И.Г.

#### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Кондратьева И. Г.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института геологии и нефтегазовых технологий:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Данилова О.А. (кафедра иностранных языков, Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Danilova@kpfu.ru ; старший преподаватель, к.н. Заболотская А.Р. (кафедра иностранных языков, Высшая школа иностранных языков и перевода), Albina.Zabolotskaya@kpfu.ru ; Вафина Рашидя Фуатовна ; Мадякина Наталья Юрьевна

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен участвовать в проектировании разработки месторождений
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- лексику нейтрального научного стиля для профессиональной коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках;
- основную терминологию по направлению исследований в области бурения скважин, добычи нефти и газа, промыслового контроля и регулирования извлечения углеводородов на суше и на море, трубопроводного транспорта нефти и газа, подземного хранения газа, хранения и сбыта нефти, нефтепродуктов и сжиженных газов;
- теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.).

Должен уметь:

- осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;
- анализировать отечественную и зарубежную научно-техническую литературу по направлению исследований в области бурения скважин, добычи нефти и газа, промыслового контроля и регулирования извлечения углеводородов на суше и на море, трубопроводного транспорта нефти и газа, подземного хранения газа, хранения и сбыта нефти, нефтепродуктов и сжиженных газов;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

Должен владеть:

- английским языком в соответствующей профессиональной сфере его применения на среднем (Intermediate) или продвинутом (Upper-Intermediate) уровне, а также культурой устной и письменной речи;
- навыками устного и письменного, полного и сокращённого перевода, обеспечивая при этом точное соответствие переводов логическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений;
- навыками редактирования и форматирования текста;
- навыками аналитического восприятия информации, составления аннотаций и рефератов текстов различных стилей и жанров;
- основами современной информационной и библиографической культуры, способны работать с электронными словарями, программами переводческой памяти и другими специализированными электронными ресурсами для решения профессиональных задач.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- изучать научно-техническую литературу по соответствующему направлению исследований.

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 21.03.01 "Нефтегазовое дело (Разработка месторождений углеводородов)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 28 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 44 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Oil and gas Today	3	0	3	0	4
2.	Тема 2. Discovery of Oil and Gas	3	0	3	0	4
3.	Тема 3. Hydrocarbons. Exploration	3	0	3	0	4
4.	Тема 4. Drilling	3	0	3	0	4
5.	Тема 5. Engineering and Construction. Production	3	0	3	0	5
6.	Тема 6. Transportation and Storage	3	0	3	0	5
7.	Тема 7. Refinery Processes	3	0	3	0	5
8.	Тема 8. Project Management. Safety and Risk Management	3	0	3	0	5
9.	Тема 9. Industry Future. Presentation	3	0	4	0	8
	Итого		0	28	0	44

### 4.2 Содержание дисциплины

#### Тема 1. Oil and gas Today

Professional Skills: Meeting and greeting

Project: World oil reserves / World oil and gas producing countries and companies connected with oil and gas industry

Listening: A barrel of crude oil

Reading: The petroleum process

Language spot: Routines and activities; describing responsibilities

Vocabulary: Key jobs

#### Тема 2. Discovery of Oil and Gas

Professional Skills: How to manage your time

Project: History of oil and gas in your region / Oil and gas companies in Russia: Rosneft, Lukoil, Gazprom Neft, Surgutneftegas, Tatneft

Listening: A barrel of crude oil

Reading: The petroleum process

Language spot: Routines and activities; describing responsibilities

Vocabulary: Key jobs

### **Тема 3. Hydrocarbons. Exploration**

Professional Skills: Making a presentation  
Project: Sedimentary rocks, oil and gas / Oil prices and exploration  
Listening: The formation of oil and gas / Trends in oil consumption  
Reading: The chemistry of hydrocarbons / Research methods  
Writing: Analysis report / Short report and linking words  
Language spot: Nouns and articles / The Passive  
Vocabulary: Recording new words

### **Тема 4. Drilling**

Professional Skills: Developing vocabulary connected with the drilling  
Project: Drilling projects in Tatarstan  
Listening: Drilling crews  
Reading: Drilling methods  
Speaking: Options and suggestions  
Writing: Placing an order  
Language spot: Prepositions (Prepositions of Place)  
Vocabulary: The drilling rig and drill string

### **Тема 5. Engineering and Construction. Production**

Professional Skills: Listening Skills / What makes a good manager?  
Project: Extended reach Drilling / Onshore processing and metering  
Listening: Listening for detail / Floating, Production, Storage, and Offtake facilities (FPSO)  
Reading: Oil Platforms / Gas gathering in Kuwait  
Speaking: Sharing Information / Updates  
Writing: An email  
Language spot: Talking about ability; asking questions / Past Simple vs Present Perfect  
Vocabulary: Talking about measurements

### **Тема 6. Transportation and Storage**

Professional Skills: Preparing visuals for a presentation  
Project: Oil and gas pipelines / The largest pipelines in Russia  
Listening: Pipelines  
Reading: Liquefied natural gas  
Speaking: Using visuals in a presentation  
Language spot: Comparative / Superlative adjectives  
Vocabulary: Suffixes and Prefixes

### **Тема 7. Refinery Processes**

Professional Skills: Conversation and active listening  
Project: Refinery maintenance shutdowns / Refinery processes in Tatarstan  
Listening: Loading terminals  
Reading: Refinery processes  
Speaking: Problem solving  
Language spot: Forms of the verb  
Writing: Plant inspection report  
Vocabulary: Phrasal verbs

### **Тема 8. Project Management. Safety and Risk Management**

Professional Skills: Delegation  
Project: Tenders and bids / Risk  
Listening: Planning and cost / Targets, metrics and risk  
Reading: Cars in the future  
Speaking: Delegating and monitoring process; Organising and exhibition / Warnings and reminders  
Writing: Risk assessment report  
Language spot: Obligation and necessity / First and Second conditional  
Vocabulary: Compound nouns / adjectives

## Тема 9. Industry Future. Presentation

Professional Skills: Working in a team

Project: Jobs in the oil and gas industry

Listening: Into the future

Reading: Jobs in oil and gas

Speaking: Talking about your future

Writing: A CV and letter of application

Language spot: Talking about the future

Vocabulary: People and jobs / Finding jobs

Presentation on the chosen topic

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Иностранный язык в профессиональной сфере: конспект практических занятий - [http://libweb.kpfu.ru/ebooks/04f\\_001\\_kl-000363.pdf](http://libweb.kpfu.ru/ebooks/04f_001_kl-000363.pdf)

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 3</b>			
	<i>Текущий контроль</i>		



Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Устный опрос	ПК-1 , УК-4	1. Oil and gas Today 2. Discovery of Oil and Gas 3. Hydrocarbons. Exploration 4. Drilling 5. Engineering and Construction. Production 6. Transportation and Storage 7. Refinery Processes 8. Project Management. Safety and Risk Management
2	Презентация	УК-4	9. Industry Future. Presentation
3	Проверка практических навыков	ПК-1	1. Oil and gas Today 2. Discovery of Oil and Gas 3. Hydrocarbons. Exploration 4. Drilling 5. Engineering and Construction. Production 6. Transportation and Storage 7. Refinery Processes 8. Project Management. Safety and Risk Management
<b>Зачет</b>		ПК-1, УК-4	

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 3</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Используются надлежащие источники и методы.	Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы частично соответствуют поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы не соответствуют поставленным задачам.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	3
	<b>Зачтено</b>		<b>Не зачтено</b>		
<b>Зачет</b>	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

### 6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Семестр 3

#### Текущий контроль

##### 1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

1. What constitutes the petroleum process?
2. What are the effects of oil?
3. What do you know about the formation of oil and gas?
4. What can you tell about the chemistry of hydrocarbons?
5. How many methods are considered to be the major methods in the sphere of exploration of oil and gas?
6. How many common drilling methods are used nowadays?
7. What is the structure of oil platforms?
8. What can you tell about gas gathering in Russia?
9. Where is liquefied natural gas produced?
10. What do refinery processes consist of?
11. Who is responsible for planning and cost in the sphere of oil and gas technologies?
12. Why are renewable energy questions important nowadays?

##### 2. Презентация

Тема 9

Выполнить презентацию на одну из данных тем:

1. Oil and gas Today
2. Discovery of Oil and Gas
3. Hydrocarbons
4. Exploration
5. Engineering and Construction
6. Production
7. Transportation and Storage
8. Refinery Processes
9. Project management
10. Safety and Risk Management
11. Industry Future

##### 3. Проверка практических навыков

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

1. Listen and answer the questions (Тема 1. Oil and gas Today; Тема 2. Discovery of Oil and Gas; Тема 4. Drilling; Тема 6. Transportation and Storage)
2. Listen and label the diagram (Тема 3. Hydrocarbons. Exploration)



3. Listen for details (Тема 5. Engineering and Construction. Production; Тема 7. Refinery Processes; Тема 8. Project Management. Safety and Risk Management)
4. Read and translate the text (Тема 1. Oil and gas Today; Тема 2. Discovery of Oil and Gas; Тема 3. Hydrocarbons. Exploration; Тема 4. Drilling; Тема 5. Engineering and Construction. Production; Тема 6. Transportation and Storage; Тема 7. Refinery Processes; Тема 8. Project Management. Safety and Risk Management)
5. Translate the text from Russian into English (Тема 1. Oil and gas Today; Тема 2. Discovery of Oil and Gas; Тема 3. Hydrocarbons. Exploration; Тема 4. Drilling; Тема 5. Engineering and Construction. Production; Тема 6. Transportation and Storage; Тема 7. Refinery Processes; Тема 8. Project Management. Safety and Risk Management).
6. Fill in the gaps in the text with suitable words / terms.
7. Match: the words with their translations; the pairs of synonyms; the pairs of antonyms.
8. Write: a short report; analysis report; an order; an email; plant inspection report; risk assessment report; a covering letter; a CV and a letter of application.
9. Make a project on the given topic.
10. Speak on the given topic.

### **Зачет**

Вопросы к зачету:

1. World oil reserves.
2. The petroleum process.
3. History of oil and gas in your region.
4. The effects of oil.
5. Sedimentary rocks, oil and gas.
6. The formation of oil and gas.
7. The chemistry of hydrocarbons.
8. Oil prices and exploration.
9. Trends in oil consumption.
10. Research methods.
11. Extended research drilling.
12. Oil platforms.
13. Onshore processing and metering.
14. Floating, Production, Storage, and Offtake facilities (FPSO)
15. Oil and gas pipelines.
16. Liquefied natural gas.
17. Refinery maintenance shutdowns.
18. Refinery processes.
19. Planning and cost.
20. Carbon capture and sequestration.
21. Renewable energy.
22. Cars in the future.
23. Jobs in the oil and gas industry.

### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 3</b>			
<b>Текущий контроль</b>			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	15
Презентация	Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых программных средств, решая в презентации поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдает её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных задач.	2	15
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	3	20
<b>Зачет</b>	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

1.Проконичев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учебное пособие для вузов / Проконичев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html>

(дата обращения: 04.08.2019). - Режим доступа : по подписке.

2.Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сибирский федеральный университет. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1031875>

(дата обращения: 04.08.2019). - Режим доступа : по подписке.

3.Гуревич В.В., Практическая грамматика английского языка. Упражнения и комментарии / Гуревич В.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 292 с. - ISBN 978-5-89349-464-8 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494648.html>

(дата обращения: 04.08.2019). - Режим доступа : по подписке.

4. Ершова О.В., Английская фонетика : От звука к слову : учебное пособие по развитию навыков чтения и произношения / О.В. Ершова, А.Э. Максаева. - 4-е изд. стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 136 с. - ISBN 978-5-9765-1050-0 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510500.html> (дата обращения: 04.08.2019). - Режим доступа : по подписке.

5. Гуревич В.В., Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков / Гуревич В.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 168 с. - ISBN 978-5-89349-422-8 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893494228.html> (дата обращения: 04.08.2019). - Режим доступа : по подписке.

### 7.2. Дополнительная литература:

1.Сиполс О.В., Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О.В. Сиполс. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL :

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html> (дата обращения: 04.08.2019). - Режим доступа : по подписке.

2. Болсуновская, Л. М. Petroleum Engineering. Course book = Нефтегазовое дело. Книга для студентов : учебное пособие / Л.М. Болсуновская Р.Н. Абрамова, И.А. Матвеевко [и др.] ; под. ред. Л.М. Болсуновской, Р.Н. Абрамовой, И.А. Матвеевко ; Томский политехнический университет. - 4-е изд., испр. и доп. - Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2016. - 768 с. - ISBN 978-5-4387-0683-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1043914> (дата обращения: 04.08.2019). - Режим доступа : по подписке.
3. Скнарина, И.И. Учебное пособие по развитию навыков устной и письменной речи на английском языке для студентов 3 курса по направлению 'ГЕОЛОГИЯ' бакалавриата и специалитета Института наук о Земле / И.И. Скнарина ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-9275-2839-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1039692> (дата обращения: 04.08.2019). - Режим доступа : по подписке.

#### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

About Geology and Earth Science - [www.geology.com](http://www.geology.com)

Geology - [www.geology.about.com](http://www.geology.about.com)

Geology at Moscow State University - [www.geol.msu.ru/english/index.html](http://www.geol.msu.ru/english/index.html)

Geology at Oxford University -

[http://www.ox.ac.uk/admissions/undergraduate\\_courses/courses/earth\\_sciences\\_geology/earth\\_sciences.html](http://www.ox.ac.uk/admissions/undergraduate_courses/courses/earth_sciences_geology/earth_sciences.html)

Oxford University Press - [www.oup.co.uk](http://www.oup.co.uk)

Pearson ELT - [www.pearsonelt.com](http://www.pearsonelt.com)

The journal Geology - [www.geology.geoscienceworld.org](http://www.geology.geoscienceworld.org)

Практический курс английского языка - [www.longman.com/totalenglish](http://www.longman.com/totalenglish)

Российский государственный университет нефти и газа им.Губкина - [www.gubkin.ru](http://www.gubkin.ru)

Электронная библиотечная система - [www.knigafund.ru](http://www.knigafund.ru)

#### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Практические занятия предполагают аудиторную работу и изучение следующих тем:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Oil and Gas Today</li><li>2. Discovery</li><li>3. Hydrocarbons. Exploration</li><li>4. Drilling</li><li>5. Engineering and Construction. Production</li><li>6. Transportation and Storage</li><li>7. Refinery Processes</li><li>8. Project Management. Safety and Risk Management</li><li>9. Industry Future</li></ol> <p>Каждая тема может включать следующие разделы:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Professional Skills: Раздел нацелен на формирование и развитие профессиональных навыков</li><li>- Project: Раздел предполагает самостоятельную работу студентов по созданию проекта на заданную тему</li></ul> <p>Listening: Раздел способствует развитию навыков аудирования Reading: Раздел включает анализ текста, включающий профессиональную лексику Speaking: Материал раздела способствует развитию навыков говорения Language spot: Раздел включает грамматический материал Vocabulary: Раздел содержит как общеупотребительную, так и профессиональную лексику по изучаемой теме</p>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине. Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами.
устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень подготовки к теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.
презентация	Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых программных средств, решая в презентации поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдает её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных задач.
проверка практических навыков	Проверка практических знаний позволяет выявить, как обучающиеся умеют применять полученные знания на практике. В процессе выполнения профессиональных заданий студент обосновывает принятые решения, что позволяет установить уровень усвоения теоретических положений. Проверка может осуществляться при выполнении следующих видов деятельности: - прослушивание с целью получения определенной информации; - чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов; - составление проектов на заданную тему; - написание текстов соответствующего стиля и тематики; - подготовка докладов на заданную тему.
зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

#### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Переводчик в сфере профессиональных коммуникаций" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:



Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 21.03.01 "Нефтегазовое дело" и профилю подготовки "Разработка месторождений углеводородов".